

# CURRICULUM VITAE

## **ERKKI ALARIK AHLSTRÖM**

Address: 11 rue Albert Dupeyron, 33150 Cenon, France

Telephone: + 33 5 56 86 46 72 or +33 6 89 89 37 52

## **STUDIES**

### **Diplomas**

PhD Linguistics, University of Bordeaux 3, 2010.

Certified Translator's Diploma (French-Finnish), 2000

PhD, French linguistics, Jyväskylä, (Finland) 2001

Master of Arts, University of Jyväskylä (Finland) 1992

**Subjects:** English, major subject, 115 ECTS credits (honors)

Romance Philology, (French) 115 ECTS credits (honors)

Sociology, 60 ECTS credits (honors)

Philosophy, 66 ECTS credits (honors)

Social Psychology 39 ECTS credits (honors)

Spanish 25 ECTS credits (honors)

Pedagogy 25 ECTS credits

### **Pedagogical studies**

Teacher Qualification for all Finnish educational institutions, 50 ECTS credits,  
University of Tampere

Course in Suggestopedia, University of Jyväskylä 1986

Reengineering language teaching, 22 ECTS credit, University of Jyväskylä

Work-shop for pedagogic proficiency for university teachers, 9 ECTS credits,  
University of Tampere

### **Other studies**

Exchange student at the University of Mississippi, Oxford, USA, Spring Term 1982

Language course (French) at Centre international d'études françaises, cours supérieur  
Summer 1984, Dijon, France

Language course (Spanish) at Colegio Nueva Universidad de Granada, Spain,  
Summer 92

Language course at APRE Institut culturel français Montpellier, France, niveau  
supérieur, Summer 1995

Pedagogical course (French) at CAVILAM, Vichy, France, on the use of television  
in teaching, Summer 1997.

Pedagogical course for teachers of French at Centre International d'Antibes, France,  
summer 1998

Pedagogical course for teachers of French on computer applications in teaching in  
Besançon, France, summer 1999

## **MAJOR TRANSLATIONS INTO FINNISH**

Thompson, Garry: The Museum Environment. Butterworths, for the National Board  
of Vocational Education 1991 (English-Finnish)

Buisson, André: Le dessin des tuyauteries industrielles. Entreprise moderne d'édition.  
for the National Board of Vocational Education 1991

Regular (French-Finnish)

Rigaud et al. : *Traitements de surfaces. Epuration des eaux*, for the association of Finnish Galvanizers (French-Finnish)

“ISS, International Space Station”, for ESA (English-Finnish, with Ms Rutanen-Couavoux)

(numerous shorter translations in different fields as I work with translations part-time since 15 years...)

Tenders (+100 000 words) for highway construction projects (Vinci, Bouygues), training programs for PSA (Peugeot-Citroën), business software translations (Nike), and so forth.

## **PUBLICATIONS AND OTHER ACADEMIC ACTIVITIES**

Book: "Entre l'unicité et l'identification ", ISBN 978-3-8417-8385-1. Éditions universitaires européennes. 2011.

Article (to appear) Definite Descriptions and Finnish Complex Demonstratives with 'se', in Publications of the University of Eastern Finland. Reports and Studies in Education, Humanities, and Theology", 1798-565X

Paper read: Definite descriptions and Finnish complex demonstratives with 'se', 25<sup>th</sup> Scandinavian Conference of Linguistics, Joensuu, Finland, August 2010.

Article (2010) "Complex Demonstratives in Finnish and in English", in D. Shu & K. Turner (eds), *Contrasting Meaning in Languages of the East and West*, Amsterdam: J. Benjamins

Paper read: From Demonstratives to Definite Article, 52<sup>nd</sup> Annual ILA congress, March 30<sup>th</sup> 2007, Hunter College, New York, NY.

Paper read "Unicité et anaphore associative en français et en finnois" Colloque International, Anaphore et ses réalisations discursives, Tunis, February 2006

Paper read "Complex Demonstratives in Finnish and in English", 3rd International Congress of Contrastive Semantics and Pragmatics, September 2005, Shanghai, China.

Article (2004) "Argument in Favour of Descriptive Theory of Names" in *Pragmalinguistica* (Cadiz)

Paper read: *The Semantics-Pragmatics interface Revisited*, European Society of Philosophy and Psychology, July 2002.

Article (2000) Analyse linguistique : sémantique et pragmatique. *Havu, J. (ed) Introduction aux études françaises. Université de Tampere*

Paper read *Délimitation de l'anaphore associative* presented at the Nordic Congress of Romance Studies in Stockholm, Summer 1999.

Paper read *Aspects de la pronominalisation en français* presented at the Annual Congress of Linguistics at the University of Turku, Spring 1999

Paper *Syllepse et reprise en français* presented at Summer School of Linguistics at the University of Jyväskylä, Spring 1999.

Paper read *Aspectos de la poesía ganivetiano en francés* presented at the International Angel Ganivet Congress at the University of Tampere, Spring 1998.

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

### **Full-time posts**

Translator, free lance, 1.4.2002-

Interpreter and translator, France Finlande Services, January 1<sup>st</sup> 2001-March the 1st 2002

Project coordinator at the University of Tampere, Langue et société françaises (teaching and administration) 1997-2001 (leave of absence 2001)

Language teacher at the Institute of Kotka 1989-97 (English, French, Spanish)

Language teacher at the Institute of Lohja, 1985-9 (English, French, Spanish)

### **Part-time employment**

Kotka Nursing College, lecturer (English) 1992-7

University of Helsinki, open university, lecturer in French and English, language courses (English for international commerce, BA French translation & grammar etc) also in private companies 1996-7.

Kymenlaakso Chamber of Commerce, language consultant (commercial English, translations of EU-documents from French into English), 1995

Language school Alfa (Kotka), French and Spanish in private companies, 1995-7

Language school Living Language (Kotka), English in private companies, 1995-7

Kymenlaakso Polytechnic, lecturer in French and English, 1996-7, English for the staff the bilingual (English-Finnish) program in international commerce and logistics, preparation for the Cambridge Diploma of Advanced English.

Guest lecturer at the University of Strasbourg-Marc Bloch, Spring, 1999.

University of Jyväskylä, Open University, lecturer in French, 1998-99.